

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

raghu nandana rAja-SuddhadESi

In the kRti ‘raghu nandana rAja’ – rAga SuddhadESi, SrI tyAgarAja pleads with Lord to sport in his mind.

P raghu nandana ¹rAja mOhana
ramiyimpavE nA manasuna

A nagaj(A)nilaja nArad(A)di hRn-
²nALika ³nivAsuD(ai)na kAni SrI (raghu)

C cittam(a)ndu ninn(u)nci prEmatO
cintincu sad-bhaktulan-
⁴(u)ttam(O)ttamul(a)ncu nA madin-
(u)nci pUjinca lEdA
tattarambu tIruca kAraNambu nIvE
tALa jAlan(i)ka tyAgarAja nuta (raghu)

Gist

O Lord SrI raghu nandana! O King of charm! O Lord praised by this tyAgarAja!

Deign to sport in my mind.

Even though You abide in the Lotus of the hearts of pArvati, AnjanEya, sage nArada and others, deign to sport in my mind too.

Considering that those true devotees, who lovingly contemplate on You by seating You in their minds, to be the most eminent ones, I too worshipped by seating You in my mind; You are the source for relieving my anxiety; I cannot endure any further.

Word-by-word Meaning

P O Lord raghu nandana! O King (rAja) of charm (mOhana)! deign to sport (ramiyimpavE) in my (nA) mind (manasuna).

A Even though (aina kAni) You abide (nivAsuD) (nivAsuDaina) in the Lotus (nALika) of the heart(s) (hRt) (hRn-nALika) of pArvati – daughter of

himavAn – the Mountain (naga) (nagaja), AnjanEya – son of Wind God (anilaja) (nagajAnilaja), sage nArada and others (Adi) (nAradAdi),
O Lord SrI raghu nandana! O King of Charm! deign to sport in my mind too.

C Considering that (ancu) those true devotees (sad-bhaktulanu), who lovingly (prEmatO) contemplate (cintincu) on You by seating (uncu) You (ninnu) (ninnunci) in (andu) their minds (cittamu) (cittamandu), to be the most eminent ones (uttamOttamulu) (sadbhaktulanuttamOttamulancu),

did I too not (lEdA) worship (pUjinca) by seating (uncu) You in my (nA) mind (madini) (madinunci)?

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! You alone (nIvE) are the source (kAraNambu) for relieving (tIrucu) my anxiety (tattarambu); I cannot (jAlanu) endure (tALa) any further (ika) (jAlanika);

O Lord raghu nandana! O King of charm! deign to sport in my mind.

Notes –

Variations -

² – nALika –nALikA : As per Sanskrit Dictionary, both 'nALika' and 'nALikA' seem to be correct.

³ – nivAsuDaina –nivAsuDai : as 'nivAsuDai' does not complete sentence, it is not appropriate.

⁴ – uttamOttamulancu –uttamOttamulanucu.

References –

Comments –

¹ – rAja mOhana – 'rAja' – this may either mean 'king' or 'moon'. In some books this has been translated as 'kingly charm'. The exact meaning of this epithet is not clear.

Devanagari

प. रघु नन्दन राज मोहन

रमियिम्पवे ना मनसुन

अ. नग(जा)निलज नार(दा)दि

ह(न्ना)ळिक निवासु(डै)न कानि श्री (रघु)

च. चित्त(म)न्दु नि(न्नु)ञ्चि प्रेमतो

चिन्तिञ्चु सद्भक्तुल-

(नु)त्त(मो)त्तमु(ल)ञ्चु ना मदि-

(नु)ञ्चि पूजिञ्चु लेदा

तत्तरम्बु तीर्चु कारणम्बु नीवे

ताळ जाल(नि)क त्यागराज नुत (रघु)

English with Special Characters

pa. raghu nandana rāja mōhana

ramiyimpavē nā manasuna
a. naga(jā)nilaja nāra(dā)di
hṛ(nnā)ḷika nivāsu(ḍai)na kāni śrī (raghu)
ca. citta(ma)ndu ni(nnu)ñci prēmatō
cintiñcu sadbhaktula-
(nu)tta(mō)ttamu(la)ñcu nā madi-
(nu)ñci pūjiñca lēdā
tattarambu tīrcu kāraṇambu nīvē
tāḷa jāla(ni)ka tyāgarāja nuta (raghu)

Telugu

ప. రఘు నన్దన రాజ మోహన
రమియిమ్మవే నా మనసున
అ. నగ(జా)నిలజ నార(దా)ది
హృ(న్నా)ళిక నివాసు(డై)న కాని శ్రీ (రఘు)
చ. చిత్త(మ)న్ద ని(న్ను)జ్జిప్రేమతో
చిన్తిజ్జు సద్భక్తుల-
(ను)త్త(మో)త్తము(ల)జ్జు నా మది-
(ను)జ్జి పూజిజ్జు లేదా
తత్తరమ్బు తీర్చు కారణమ్బు నీవే
తాళ జాల(ని)క త్యాగరాజ నుత (రఘు)

Tamil

ప. రఘ⁴ నన్ద³న రాజ మోహన
రమియింపవే నా మనసున
అ. నక³(జా)నిలజ నార(తా³)తి³ హ్మ³క్ర³న్-
నాగిక నివాసు(డై³)న కాని ప్ర³ (రఘ⁴)
స. శిత్త(మ)న్దు³ న్నిన్(ను)న్దసి ప్రేమతో
శిన్తిన్దసి సత్³-ప⁴క్తుల-
(ను)త్త(మో)త్తము(ల)న్దసి నా మతి³-
(ను)న్దసి పూజిన్దసి లేదా
తత్తరంపు³ తీర్చు కారణంపు³ నీవే
తాళ జాల(ని)క త్యాగరాజ నుత (రఘ⁴)

ఇరకునంతనా! వనప్పినరశే!

எனதுள்ளத்தில் களித்திருப்பாய்!

மலைமகள், அனுமன், நாரதர் ஆகியோர் இதயக்
கமலத்தினில் உறைவோனாயினும்,

இரகுநந்தனா! வனப்பினரசே!

எனதுள்ளத்திலும் களித்திருப்பாய்!

உள்ளத்தில் உன்னையிருத்தி, காதலுடன்,

சிந்திக்கும் நற்றொண்டர்களை,

உத்தமரிலும் உத்தமரென்றெண்ணி, எனதுள்ளத்தினில்

(உன்னை) இருத்தி வழிபடவில்லையா?

(எனது) தடுமாற்றத்தினைத் தீர்க்கும் காரணம் நீயே;

தாளேன் இனியும், தியாகராசனால் போற்றப்பெற்றோனே!

இரகுநந்தனா! வனப்பினரசே!

எனதுள்ளத்தில் களித்திருப்பாய்!

Kannada

ಪ. ರಘು ನನ್ನೆ ರಾಜ ಮೋಹನ

ರಮಿಯಿಷ್ಟೆ ನಾ ಮನಸುನ

ಅ. ನಗೆ(ಜಾ)ನಿಲಜ ನಾರೆ(ದಾ)ದಿ

ಹೃ(ನ್ಮ)ಳಿಕ ನಿವಾಸು(ಡೈ)ನ ಕಾನಿ ಶ್ರೀ (ರಘು)

ಚ. ಚಿತ್ತ(ಮ)ಸ್ತು ನಿ(ನ್ಮ)ಞ್ ಪೇಮತೋ

ಚಿನ್ಮಿಞ್ ಸದ್ಭಕ್ತುಲ-

(ನು)ತ್ತ(ಮೋ)ತ್ತಮು(ಲ)ಞ್ ನಾ ಮದಿ-

(ನು)ಞ್ ಪೂಜಿಞ್ ಲೇದಾ

ತತ್ತರಮ್ಬು ತೀರ್ಬ್ಬ ಕಾರಣಮ್ಬು ನೀವೇ

ತಾಳ ಜಾಲ(ನಿ)ಕ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತ (ರಘು)

Malayalam

ಪ. ರಘು ನನ್ನ ರಾಜ ಮೋಹನ

ರಮಿಯಿಷ್ಟೆ ನಾ ಮನಸುನ

ಅ. ನಗೆ(ಜಾ)ನಿಲಜ ನಾರೆ(ದಾ)ದಿ

ಹೃ(ನ್ಮ)ಳಿಕ ನಿವಾಸು(ಡೈ)ನ ಕಾನಿ ಶ್ರೀ (ರಘು)

ಚ. ಚಿತ್ತ(ಮ)ಸ್ತು ನಿ(ನ್ಮ)ಞ್ ಪೇಮತೋ

ಚಿನ್ಮಿಞ್ ಸದ್ಭಕ್ತುಲ-

(ನು)ತ್ತ(ಮೋ)ತ್ತಮು(ಲ)ಞ್ ನಾ ಮದಿ-

(ನು)ಞ್ ಪೂಜಿಞ್ ಲೇದಾ

ತತ್ತರಮ್ಬು ತೀರ್ಬ್ಬ ಕಾರಣಮ್ಬು ನೀವೇ

താള ജാല(നി)ക തൃഗരാജ നൂത (രഘു)

Assamese

প. বঘু নন্দন ৰাজ মোহন

ৰমিয়ি□ৰে না মনসুন (ramiyimpavē)

অ. নগ(জা)নিলজ নাৰ(দা)দি

হ(ম্ৰা)লিক নিৰাসু(ডৈ)ন কানি শ্ৰী (বঘু)

চ. চিত(ম)ন্দু নি(ম্ৰু)ঞিও প্ৰেমতো

চিন্তিঞুও সঙ্কজুল-

(নু)ত(মো)ত্তমু(ল)ঞুও না মদি-

(নু)ঞিও পূজিঞুও লেদা

তত্তৰঞু তীৰ্চু কাৰণঞু নীৰে

তাল জাল(নি)ক আগৰাজ নুত (বঘু)

Bengali

প. রঘু নন্দন রাজ মোহন

রমিয়ি□বে না মনসুন (ramiyimpavē)

অ. নগ(জা)নিলজ নাৰ(দা)দি

হ(ম্ৰা)লিক নিৰাসু(ডৈ)ন কানি শ্ৰী (রঘু)

চ. চিত(ম)ন্দু নি(ম্ৰু)ঞিও প্ৰেমতো

চিন্তিঞুও সঙ্কজুল-

(নু)ত(মো)ত্তমু(ল)ঞুও না মদি-

(নু)ঞিও পূজিঞুও লেদা

তত্তৰঞু তীৰ্চু কাৰণঞু নীৰে

তাল জাল(নি)ক আগৰাজ নুত (রঘু)

Gujarati

પ. રઘુ નન્દન રાજ મોહન

રમિયિમ્પવે ના મનસુન

ਅ. ਨਗ(ਜ)ਨਿਲਜ ਨਾਰ(ਦ)ਦਿ
 ਛ(ਜ਼)ਯਿਤ ਨਿਵਾਸੁ(ਡੈ)ਨ ਕਾਨਿ ਸ਼੍ਰੀ (ਰਧੁ)
 ਚ. ਚਿਤ(ਮ)ਯੁ ਨਿ(ਯੁ)ਯਿ ਪ੍ਰੇਮਤੀ
 ਚਿਨਿਤਯੁ ਸਦਮਕਤੁਲ-
 (ਨੁ)ਤ(ਮੋ)ਤਮੁ(ਲ)ਯੁ ਨਾ ਮਦਿ-
 (ਨੁ)ਯਿ ਪ੍ਰਯਿਯ ਲੇਖਾ
 ਤਤਰਮੁ ਤੀਰ੍ਧੁ ਕਾਰਯਮੁ ਨੀਵੇ
 ਤਾਯ ਜਲ(ਨਿ)ਤ ਯਾਗਰਾਯ ਨੁਤ (ਰਧੁ)

Oriya

ପ. ରਘੁ ਨਯਨ ਰਾਯ ਮੋਹਨ
 ਰਮਿਯਿਯਵੇ ਨਾ ਮਨਸੁਨ
 ਆ. ਨਗ(ਜ)ਨਿਲਜ ਨਾਰ(ਦ)ਦਿ
 ਛ(ਜ਼)ਯਿਤ ਨਿਵਾਸੁ(ਡੈ)ਨ ਕਾਨਿ ਸ਼੍ਰੀ (ਰਧੁ)
 ਚ. ਚਿਤ(ਮ)ਯੁ ਨਿ(ਯੁ)ਯਿ ਪ੍ਰੇਮਤੀ
 ਚਿਨਿਤਯੁ ਸਦਮਕਤੁਲ-
 (ਨੁ)ਤ(ਮੋ)ਤਮੁ(ਲ)ਯੁ ਨਾ ਮਦਿ-
 (ਨੁ)ਯਿ ਪ੍ਰਯਿਯ ਲੇਖਾ
 ਤਤਰਮੁ ਤੀਰ੍ਧੁ ਕਾਰਯਮੁ ਨੀਵੇ
 ਤਾਯ ਜਲ(ਨਿ)ਤ ਯਾਗਰਾਯ ਨੁਤ (ਰਧੁ)

Punjabi

ਪ. ਰਘੁ ਨਯਨ ਰਾਯ ਮੋਹਨ
 ਰਮਿਯਿਯਵੇ ਨਾ ਮਨਸੁਨ
 ਅ. ਨਗ(ਜ)ਨਿਲਜ ਨਾਰ(ਦ)ਦਿ
 ਛ(ਜ਼)ਯਿਤ ਨਿਵਾਸੁ(ਡੈ)ਨ ਕਾਨਿ ਸ਼੍ਰੀ (ਰਧੁ)
 ਚ. ਚਿਤ(ਮ)ਯੁ ਨਿ(ਯੁ)ਯਿ ਪ੍ਰੇਮਤੀ
 ਚਿਨਿਤਯੁ ਸਦਮਕਤੁਲ-
 (ਨੁ)ਤ(ਮੋ)ਤਮੁ(ਲ)ਯੁ ਨਾ ਮਦਿ-

(ਨੁ)ਵਿਚ ਪੂਜਿਵਚ ਲੇਦਾ

ਤੱਤਰਮਬੁ ਤੀਰਚੁ ਕਾਰਣਮਬੁ ਨੀਵੇ

ਤਾਲ ਜਾਲ(ਨਿ)ਕ ਤਜਾਰਾਜ ਨੁਤ (ਰਘੁ)